

Ἱερά Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 10 Ὀκτωβρίου 2021

Κυριακή Γ' Λουκᾶ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Εὐλαμπίου
καὶ Εὐλαμπίας καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ε' (Λκ κδ' : 12–35)

Κάθισμα

Ἦχος βαρὺς

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον. Γυναῖκες δὲ ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐξαποστειλᾶριον τῶν Ἁγίων

Ἦχος β'

Ἀξίως ἐποφείλομεν ὑμνεῖν τοὺς οὐρανόφρονας Εὐλάμπιον Εὐλαμπίαν, τοὺς ἱεροὺς ἀθλοφόρους, ὡς αὐταδέλφους Μάρτυρας, καὶ τὴν αὐτῶν ὑπέρλαμπρον μνήμην τελεῖν ἐν ἄσμασιν· ὑπὲρ τοῦ κόσμου γὰρ οὗτοι, ἐξιλεοῦνται τὸ θεῖον.

Θεοτόκιον

Ἦχος δ'

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν·

Zu den Quellen

Sonntag, 10. Oktober 2021

Dritter Lukassonntag

Gedächtnis der hll. Märtyrer Eulampios
und Eulampia mit Gefährten

Morgenevangelium V (Lk 24,12–35)

Kathisma

Siebter Ton

Das Leben liegt im Grab und das Siegel verschloss den Stein, schlafend als König bewachten Soldaten Christus und die Engel verherrlichten Ihn als unsterblichen Gott. Die Frauen aber riefen: Auferstanden ist der Herr und gewährt der Welt das große Erbarmen.

Exaposteilarion der Heiligen

Zweiter Ton

Würdig sie zu besingen schulden wir den himmelsinnenden Eulampios und Eulampia, die heiligen Streiter, die Geschwister und Märtyrer. Ihr hell strahlendes Gedächtnis feiern wir mit Lobgesang, denn sie flehen Gott an für das Heil der Welt.

Theotokion

Vierter Ton

Hochgepriesen bist du, Gottesgebärierin und Jungfrau, denn durch den aus dir Geborenen wurde die Unterwelt in Ketten gelegt, Adam empfing von Neuem den Ruf, der Fluch wurde gelöst, Eva befreit, der Tod getötet und wir mit Leben erfüllt. So singen wir und rufen: Gepriesen

διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, Κήνέφξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων

Ἦχος α'

Οἱ Μάρτυρές Σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, ὀστεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν Σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον

Ἦχος β'. Αὐτόμελον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, ἡμεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Προκείμενον. Ἦχος βαρὺς

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ Αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν Αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

sei Christus, unser Gott, dem es so wohlgefallen hat, Ehre sei Dir!

Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du durch Dein Kreuz den Tod, hast dem Schächer das Paradies eröffnet. Das Klagen der Myronträgerinnen hast Du gewandelt, und Deinen Aposteln aufgetragen, zu verkünden, dass Du, Christus Gott, erstanden bist und der Welt das große Erbarmen gewährst.

Apolytikion der Heiligen

Erster Ton

Deine Märtyrer wurden in ihrem Kampfe von Dir, unserem Gott, geschmückt mit Kronen der Unsterblichkeit. Gestärkt von Deiner Kraft, haben sie Tyrannen gestürzt, zerschmettert die machtlose Kühnheit der Dämonen. Auf ihre Fürsprache, Christus, unser Gott, rette unsere Seelen.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

Kontakion des Festes

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Prokeimenon. Siebter Ton

Der Herr gebe Seinem Volk Kraft, der Herr segne Sein Volk in Frieden.

Vers: Bringt dar dem Herr, ihr Söhne Gottes, bringt dar dem Herrn Ruhm und Ehre.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Κορ. Β' ς': 1-10

Ἄδελφοί, συνεργοῦντες παρακαλοῦμεν, μὴ ὑμᾶς. Λέγει γάρ· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας. Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῆ ἡ διακονία, ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαῖς, ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὄπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, ὡς ἀγνοοῦμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

Apostellesung

2 Kor 6,1-10

Brüder, als Mitarbeiter Gottes ermahnen wir euch, dass ihr Seine Gnade nicht vergebens empfangt. Denn es heißt: Zur Zeit der Gnade habe ich dich erhört, am Tag der Rettung habe ich dir geholfen. Siehe, jetzt ist sie da, die Zeit der Gnade; siehe, jetzt ist er da, der Tag der Rettung. Niemandem geben wir auch nur den geringsten Anstoß, damit unser Dienst nicht verhöhnt werden kann. In allem empfehlen wir uns als Gottes Diener: durch große Standhaftigkeit, in Bedrängnis, in Not, in Angst, unter Schlägen, in Gefängnissen, in Zeiten der Unruhe, unter der Last der Arbeit, in durchwachten Nächten, durch Fasten, durch lautere Gesinnung, durch Erkenntnis, durch Langmut, durch Güte, durch den Heiligen Geist, durch ungeheuchelte Liebe, durch das Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, mit den Waffen der Gerechtigkeit in der Rechten und in der Linken, bei Ehrung und Schmähung, bei übler Nachrede und bei Lob. Wir gelten als Betrüger und sind doch wahrhaftig; wir werden verkannt und doch anerkannt; wir sind wie Sterbende und siehe, wir leben; wir werden gezüchtigt und doch nicht getötet; uns wird Leid zugefügt und doch sind wir jederzeit fröhlich; wir sind arm und machen doch viele reich; wir haben nichts und haben doch alles.

Εὐαγγέλιον

Λκ. ζ': 11-16)

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε· καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Ἔλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἐγγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Evangelium

Lk 7,11-16

In jener Zeit kam Er in eine Stadt namens Naïn; Seine Jünger und eine große Volksmenge folgten Ihm. Als Er in die Nähe des Stadttors kam, siehe, da trug man einen Toten heraus. Es war der einzige Sohn seiner Mutter, einer Witwe. Und viele Leute aus der Stadt begleiteten sie. Als der Herr die Frau sah, hatte Er Mitleid mit ihr und sagte zu ihr: Weine nicht! Und Er trat heran und berührte die Bahre. Die Träger blieben stehen und er sagte: Jüngling, Ich sage dir: Steh auf! Da setzte sich der Tote auf und begann zu sprechen und Jesus gab ihn seiner Mutter zurück. Alle wurden von Furcht ergriffen; sie priesen Gott und sagten: Ein großer Prophet ist unter uns erweckt worden: Gott hat sein Volk heimgesucht.

Ζωή ἢ θάνατος: ἄς ἐπιλέξωμε

Ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ μᾶς ἀγαπᾷ, ἔγινε ἄνθρωπος γιὰ μᾶς, ἀνέβηκε στὸ Σταυρὸ καὶ μὲ τὸ Πάθος Του μᾶς ἐλευθέρωσε ἀπὸ τὴ φθορά. Ἡ Ἀνάστασή Του ἔδωσε τὴ Ζωὴ στὸν κόσμον. Μᾶς εἶπε: «Εγὼ εἰμι ἡ Ἀνάστασις καὶ ἡ Ζωή. Ὅποιος πιστεύει σ' ἐμένα θὰ ζήσει ἔστω καὶ ἂν πεθάνει· καὶ ἐκεῖνος ποὺ ζεῖ καὶ μὲ ἐμπιστεύεται δὲν θὰ πεθάνει ποτέ». « Σὰς βεβαιώνω ὅτι ἐὰν κάποιος τηρήσει τὸ λόγο μου δὲν θὰ γνωρίσει ποτὲ θάνατο» (Ἰω 8,51 καὶ 11,25).

Ἡ νέκρωση τῆς σάρκας δὲν εἶναι τὸ τέλος. Μὲ τὴν ἀνάσταση τοῦ νεαροῦ γιοῦ τῆς χήρας στὴ Ναϊν, ὁ Χριστὸς ζωοποίησε τὸ νεκρωμένο σῶμα καὶ φανέρωσε ὅτι Ἐκεῖνος εἶναι Κύριος τῆς Ζωῆς. Γιὰ ὅσους ὅμως δὲν Τὸν παραδέχονται, μένουν προσκολλημένοι στὸ σήμερα, ἐδῶ κάτω στὴ γῆ, χωρὶς νὰ θέλουν νὰ Τὸν γνωρίσουν εἶπε: «...ἂν δὲν πιστέψετε πὼς ἐγὼ εἶμαι θὰ πεθάνετε ἐξ αἰτίας τῶν ἁμαρτιῶν σας» (Ἰω 8,24). Ἄς μὴν ἀναβάλλωμε λοιπὸν τὴν ἀληθινὴ συνάντησή μας μὲ τὸ Χριστὸ ὅποιες κι ἂν εἶναι οἱ συνθήκες γύρω μας. Κοντὰ Του, μέσα στὴν Ἐκκλησία, μποροῦμε νὰ ζωοποιήσωμε καὶ νὰ ἀναστήσωμε τὶς ψυχές μας. Στὴν παρούσα ζωὴ χρειάζεται ἡ ἐξομολόγησις, οἱ προσευχές, τὰ δάκρυα. Μὲ συντριβὴ καρδίας πλησιάζομε Ἐκεῖνον ποὺ δίνει τὴ χαρὰ, τὴν ἐλευθερία, τὴν ἀνάσταση στὴν ἀληθινὴ Ζωή. Ὁ Κύριος μᾶς λυτρώνει ἀπὸ τὴν τυραννικὴ ἐξουσία τοῦ κακοῦ, ἀπὸ κάθε ἐπίθεση τῶν ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν. Δὲν θὰ μᾶς ἀφήσει νὰ ὑποστοῦμε τὸν χαλεπὸ θάνατο τῆς ἁμαρτίας ἀλλὰ μὲ τὴ μεσιτεία τῆς Παναγίας, θὰ μᾶς ἀξιώσει τῶν αἰωνίων Του ἀγαθῶν, «τῆς ἀπροσίτου δόξης» τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Τὸν δοξάζομε καὶ Τὸν εὐχαριστοῦμε, ὄχι μόνο μὲ τὸ στόμα, ἀλλὰ ἔχοντας καθαρὴ τὴν καρδιὰ μας ἀπὸ κάθε ἐμπάθεια.

Ἰδοῦ, σήμερα εἶναι ἡ ἡμέρα τῆς σωτηρίας! Ἰδοῦ, τῶρα εἶναι καιρὸς νὰ μᾶς δεχθεῖ ὁ Θεὸς καὶ νὰ λάβωμε τὴ Χάρη Του, γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος.

Wählen wir zwischen Tod und Leben

Der Sohn und Logos Gottes liebt uns, wurde um unseres Heiles willen Mensch, hat das Kreuz auf Sich genommen und uns mit Seinem Leiden aus der Vergänglichkeit befreit. Seine Auferstehung hat Leben in die Welt gebracht. Er spricht: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt. Wenn jemand an meinem Wort festhält, wird er auf ewig den Tod nicht schauen.“ (Joh 8,51; 11,25).

Der Tod des Fleisches ist nicht das Ende. Bei der Auferweckung des jungen Sohnes der Witwe aus Naïn hat Christus den toten Leib wieder zum Leben erweckt und sich selbst als Herr des Lebens offenbart. Jenen aber, die Ihn nicht annehmen wollen, die in ihrer Immanenz verharren, ohne Ihn erkennen zu wollen, sagt Er: Ihr werdet in euren Sünden sterben (Joh 8,24). Schieben wir also unsere echte Begegnung mit Christus nicht länger hinaus! Unabhängig von den äußeren Umständen können wir Ihm in der Kirche neues Leben schöpfen und unsere Seelen auferwecken. Doch dafür braucht es Umkehr, das Bekenntnis unserer Verfehlungen, Gebet und Tränen. Mit zerknirschem Herzen können wir uns Ihm nähern, der uns aufs Neue Freude, Freiheit und die Auferweckung in das ewige Leben schenkt. Der Herr befreit uns von der erdrückenden Herrschaft des Bösen, von allen Heimsuchungen der sichtbaren und unsichtbaren Feinde. Er lässt es nicht zu, dass wir den bitteren Tod der Sünde kosten, sondern auf die Fürsprache der Gottesgebärer würdigt Er uns Seiner Güter, der „unnahbaren Herrlichkeit“ des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Ihn verherrlichen wir und Ihm danken wir, nicht nur mit dem Mund, sondern indem wir ein reines Herz haben, frei von aller Verstrickung in Leidenschaften. Siehe, jetzt ist sie da, die Zeit der Gnade; siehe, jetzt ist er da, der Tag der Rettung! - so schreibt der Apostel Paulus. Die Zeit ist gekommen, da wir Gott in unsere Herzen aufnehmen.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς Θεία Λειτουργία: 8 π. μ.
Σάββατο, 9 π. μ.: Θεία Λειτουργία (γεμανικά),
Κυριακὴ, 8 π. μ.: Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία
11 π.μ.: Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Tägliche Göttliche Liturgie: 08:00 Uhr
Samstag, 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (dt.)
Sonntag, 08:00 Uhr: Orthros und Göttliche Liturgie und
11:00 Uhr: Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς.
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW